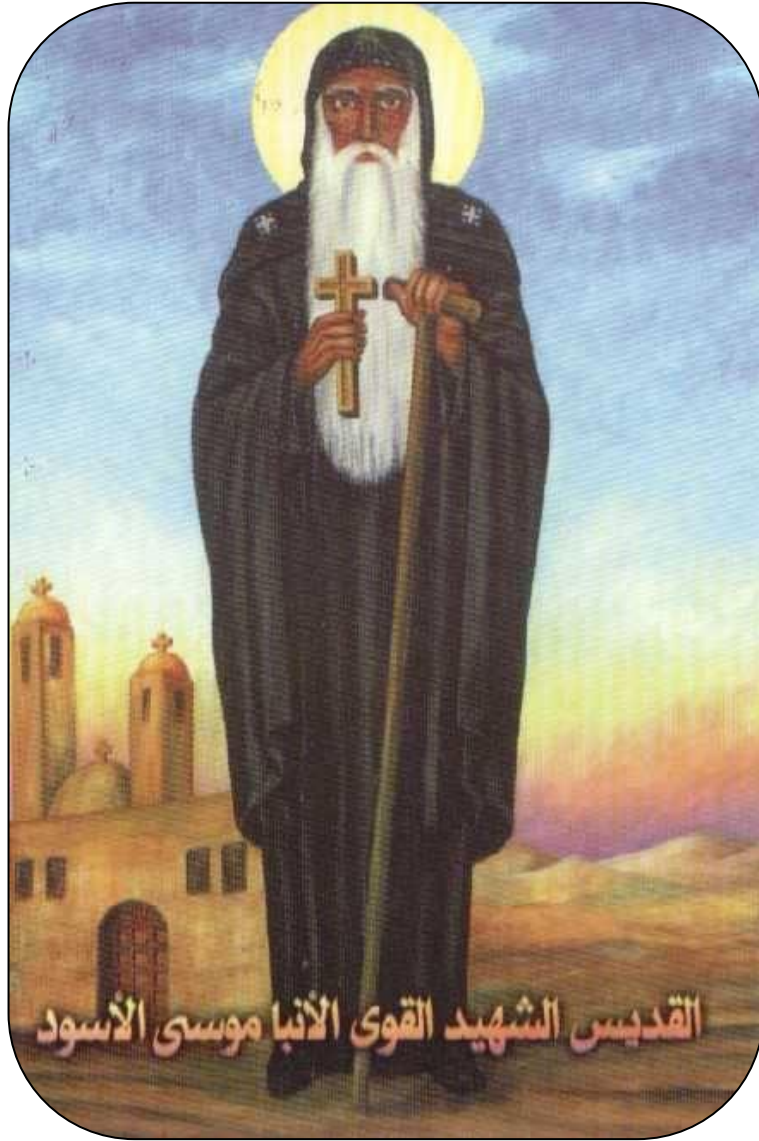


**Glorification for the Strong Martyr St. Moses the Black**  
**تمجيد للشهيد القوي القديس أفا موسى الأسود**



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for the Strong Martyr St. Moses the Black

## تمجيد للشهيد القوي القديس أقا موسى الأسود

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU” .....	4
HYMN “Ἑπτὰ ἡμέρας ἕως ἡμεῶν = SEVEN TIMES EVERYDAY” .....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....	5
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” .....	10
MELODY FOR THE GREAT ST. MOSES THE BLACK .....	11
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΗ = YOUR NAME IS SO GREAT” .....	15
HYMN “Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς = IN THE NAME OF THE FATHER” .....	16
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE” .....	16
HYMN “A CROWN OF GOLD” .....	17
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	17
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	18
THE CONCLUDING HYMN .....	20
<i>Ἦμνος ἀκριβὲς τῆς χάριτος ἡμῶν</i> .....	21
THE SHORT BLESSING .....	22

## Hymn of the Blessing لحن البركة

Κεκαρωοῦτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ  
 ἠὰγαθος: νεμ Πιπνευμα εθοῦαβ: γε  
 ακι (ακτοηκ) ακωτ ἕμων.

Ξιτεν νιπρεβια: ἠτε τθεοτοκος  
 εθοῦαβ Ηαρια: Πβοις αριεμοτ ναν:  
 ἕπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Ξιτεν νιεγχι ἠτε παθλοφορος  
 ἕμαρτηρος: πιχωρι εθοῦαβ Δββα  
 Ηωχη: Πβοις αριεμοτ ναν ἕπιχω  
 εβολ ἠτε νεννοβι.

Blessed are You indeed,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, for You  
 have come (raisen) and  
 saved us.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

Through the prayers: of  
 the courageous martyr, St.  
 Moses the Black: O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

بصلوات الشهيد القوي القديس  
 أفا موسى الأسود. يا رب أنعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.

## Hymn "Ο Κυριος = The Lord is with you"

### لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασοῦ.  
 Δσιος ιστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν:  
 θεπεθεβιο ἑνος ἠλοζιν τοῦ πνευμα  
 τοῦ ἁσιου.

Δικεος ιστιν: ὁ Πατηρ: εοῦβοηθιν:  
 θεπεθεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοῦ  
 πνευμα τοῦ ἁσιου.

Ηπανος ιστιν: ὁ Πατηρ θεσαῦριν:  
 θεπεθεβιο: Ησοῦς ἠεποτρανιον: τοῦ  
 πνευμα τοῦ ἁσιου.

The Lord is with you.  
 Holy is, the Father, the  
 King, Who observes our  
 humility, the essence of  
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
 supporter in our  
 weaknesses, for the sake of  
 the Heavenly life, with the  
 Holy Spirit.

Praise belongs to the  
 Father, the treasure of our  
 humility, and Jesus Who is  
 from Heaven, with the Holy  
 Spirit.

الرب معك.  
 قدوس الأب الملك، الذي نظر إلى  
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح  
 القدس.

عادل هو الأب، معيننا في ضعفنا،  
 من أجل الحياة السمائية، والروح  
 القدس.

المديح يليق بالأب، كنز اتضاعنا،  
 ويسوع السمائي، والروح  
 القدس.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Lord, the Father,  
Who speaks in Heavenly  
truth, Who took the form of  
our humility, with the Holy  
Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق  
السماوي، الذي شابهنا في  
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,  
Who rejoices because of  
our humility, the Heavenly  
Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل  
باتضاعنا، الحق السماوي،  
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Father is the  
Shepherd, Who speaks for  
the sake of our tribulations,  
the heavenly cross, with the  
Holy Spirit.

الأب هو الراعي، المتكلم من أجل  
مذلتنا، الصليب السماوي، والروح  
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,  
Who shines over our  
tribulations, with the  
heavenly light, with the  
Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على  
مذلتنا، بالنور السماوي، والروح  
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ  
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ὨΝΤΩΣ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Hail to the ever-  
existent, with the Father  
who rejoices in our  
humility, and the heavenly  
truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالأب  
المبتهج بتواضعنا، والحق  
السماوي، والروح القدس.

## Ἕμνη "Ψαψψ ἡσοπ ἡμηνι = Seven Times Everyday"

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ψαψψ ἡσοπ ἡμηνι: ἔβολα θεν  
παρητ τηρε: ψνασμου ἔπεκραν:  
Πβοις ἡπιεπητηρε.

Seven times everyday, I  
will praise Your Holy  
Name, with all my heart, O  
God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل  
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διερχμενι ἡπεκραν: οσος  
αιξεμνομη: ποτρο ἡνιέων: φνορη  
ἡτε νινορη.

I remembered Your  
Name, and I was comforted,  
O King of the ages, and  
God of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك  
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ:  
πιἄληθῆνος: φηἔταϋ εἴθε πενωτ:  
αϥερσωματικός.

Ἀϥβίϥαρζ ἔβολ: ζεν Πίπνεϣμα  
εἴοταβ: νεμ ἔβολ ζεν Ἐαρια: τῳελετ  
εἴοταβ.

Ἀϥφωνε ἔπενεηβι: νεμ  
πενεοϥεϥ τηρϥ: εἴοτραϣι ἔηητ: νεμ  
οὔθεληλ ἔπτηρϥ.

Ἐαρενῶτωϣ ἔμοϥ: οὔοε  
ἔτενερεϣμνος: ἔτεϣματ Ἐαρια:  
τῃρομπι εἴνεϥωϥ.

Οὔοε ἔτενωϣ ἔβολ: ζεν οὔεμ  
ἔθεληλ: ζε χερε νε Ἐαρια: ἔματ  
ἔεμμανοτηλ.

Χερε νε Ἐαρια: ἔωτ ἔδδαμ  
πενιωτ: Χερε...: ἔματ ἔπιμαἔφωτ:  
Χερε...: ἔθεληλ ἔετα: Χερε...:  
ἔοτηνοϥ ἔνιζεηεἔ.

Χερε...: φῃραϣι ἔδβελ πἔμνι:  
Χερε...: τῃπαρῥενοϥ ἔταφῃνι: Χερε...:  
φῃνοεμ ἔηῳε: Χερε...: τῃατῳλεβ  
ἔνεμνε.

Χερε...: ἔμοτ ἔδβρααμ: Χερε...:  
πἔχλομ ἔαθλωμ: Χερε...: ἔωτ  
ἔλεακ πεἴοταβ: Χερε...: ἔματ

Jesus Christ our true  
Lord, who has come, for  
our salvation, was  
incarnate.

He was incarnate, of the  
Holy Spirit, and of Mary,  
the pure Bride.

And changed our  
sorrow, and all our  
afflictions, to joy for our  
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,  
and sing about His mother,  
the Virgin Mary, the  
beautiful dove.

And let us all proclaim,  
with a joyful voice, saying  
Hail to you O Mary, the  
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the  
salvation of our father  
Adam, Hail... the mother of  
the Refuge, Hail... the  
rejoicing of Eve, Hail... the  
joy of all generations.

Hail... the joy of the  
righteous Abel, Hail... the  
true Virgin, Hail... the  
salvation of Noah, Hail...  
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of  
Abraham, Hail... the  
unfading crown, Hail... the  
redemption of Saint Isaac,  
Hail... the Mother of the

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي  
الذي، أتى من أجل خلاصنا،  
متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،  
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى  
فرح قلب، وتهليل كلي.

6. فلنسجد له، ونرتل، لأمه  
مريم، الحمامة الحسنة.

7. ونصرخ بصوت، التهليل  
قائلين: السلام لك يا مريم، أم  
عماتونيل.

8. السلام لك يا مريم: خلاص  
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:  
السلام ... تهليل حواء: السلام ...  
فرح الأجيال.

9. السلام ... فرح هابيل البار:  
السلام ... العذراء الحقيقية:  
السلام ... خلاص نوح: السلام ...  
غير الدنسة الهادئة.

10. السلام ... نعمة إبراهيم:  
السلام ... الإكليل غير المضمحل:  
السلام ... خلاص إسحق القديس:  
السلام ... أم القديس.

ἁφῆθησθαβ.

Χερε...: ἡθεληλ ἡλακωβ: Χερε...:  
ζανῆβα ἡκωβ: Χερε...: ἡγογγογ  
ἡλογδα: Χερε...: ἡμαγ ἡπιδεσποτα.

Χερε...: ἡβιωγ ἡωῆσῆσ: Χερε...:  
ἡμαγ ἡπιδεσποτῆσ: Χερε...: ἡταιῶ  
ἡσαμογῆλ: Χερε...: ἡγογγογ  
ἡπικρανλ.

Χερε...: ἡταχρο ἡλωβ πῆμῆ:  
Χερε...: πῶνῆ ἡἡναμῆ: Χερε...: ἡμαγ  
ἡπιμενριτ: Χερε...: ἡγερῆ ἡπογρο  
Δαγλ.

Χερε...: ἡγῆφερῆ ἡσολομωῆ:  
Χερε...: ἡβῆσι ἡνῆδικεον: Χερε...:  
ἡπογζαι ἡἡσαῆσ: Χερε...: ἡταλδο  
ἡπερεμῆσ.

Χερε...: ἡἡμι ἡεζεκῆλ: Χερε...:  
χαρισ τογ Δαῆνῆλ: Χερε...: ἡχομ  
ἡἡλιασ: Χερε...: ἡβῆμοτ ἡἡλῆσεοσ.

Χερε...: ἡἡεῶτοκοσ: Χερε...: ἡμαγ  
ἡἡσῶσ Πῆχριστοσ: Χερε...: ἡβῆρομπῆ  
ἡἡεσωσ: Χερε...: ἡμαγ ἡἡγῆοσ ἡεοσ.

Χερε νε ἡαρια: ἡταγερμεορε ἡασ:  
ἡξε ἡἡπροφῆτῆσ τηρογ: ογοσ δαγω  
ἡμοσ.

Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:

11. السلام ... تهليل يعقوب:  
السلام ... ربوات مضاعفة:  
السلام ... فخر يهوذا: السلام ...  
أم السيد.

12. السلام ... كرازة موسى:  
السلام ... والدة السيد: السلام ...  
كرامة صموئيل: السلام ... فخر  
إسرائيل.

13. السلام ... ثبات أيوب البار:  
السلام ... الحجر الكريم: السلام  
... أم الحبيب: السلام ... ابنة  
الملك داود.

14. السلام ... صديقة سليمان:  
السلام ... رفعة الصديقين: السلام  
... خلاص أشعيا: السلام ...  
شفاء أرميا.

15. السلام ... علم حزقيال:  
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...  
قوة إيليا: السلام ... نعمة إيشع.

16. السلام ... والدة الإله: السلام  
... أم يسوع المسيح: السلام ...  
الحمامة الحسنة: السلام ... أم  
ابن الله.

17. السلام لمريم، التي شهد لها،  
جميع الأنبياء، وقالوا:

Ὁμηπε Φνοῦτ πιλοσος:  
ἐταϕβιϕαρζ ἠδῆτ: δεν ουμετοται:  
ἠατϑαζι ὑπερρητ.

Ἰεβοσι ἀληθως: ἐροτε πιῶβωτ:  
ἠτε Δαρων: ὠ θεεμεεζ ἠεμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: ϑε  
ἠθοϑ πε ἠτῆποσ: ἠτεσπαρθενια.

Δερβοκι αςμικ: χωρις εἰννοσια:  
ἠπῶρηι ἠφνετβοσι: πιλοσος ἠαιδια.

Ζιτεν νεσεῖτηχῆ: νεμ νεσἠρεσβια:  
ἠοτων ναν Πβοικ: ἠφρο ἠτε  
Ἰεκκλησια.

Ἰτῆρο ἐρο: ὠ τθεοτοκοσ: χα φρο  
ἠνιεκκλησια: εἰνοτην ἠνιπιστοσ.

Μαρεντῆρο ἐροσ: εῶρεστωβζ ἐχων:  
ναρρεν πεσμερητ: εῶρεϑχω ναν  
ἐβολ.

Δτμοῦτ ἐρο: Μαρια τπαρθενοσ:  
ϑε τῆρηι εῶραβ: ἠτε πιεθοινοϑι.

Θηεταστῶν ἠπῶωι: αςφiri ἐβολ:  
δεν ἠνοτηνι ἠνιπατριαρχησ: νεμ  
ἠπροφητησ.

Ἰφρητ ἠπιῶβωτ: ἠτε Δαρων  
πινοηβ: ἐταϑφiri ἐβολ: αϑοπτ  
ἠκαρποσ.

Behold God the Word,  
took flesh from you, in an  
indescribable, unity.

You are truly exalted,  
more than the rod, of  
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but  
Mary, for it is the symbol,  
of her virginity.

She conceived and gave  
birth, without a man, to the  
Son of the Highest, the  
Word Himself.

Through her prayers,  
and intercessions, O Lord  
open unto us, the gates of  
the Church.

I entreat you, O Mother  
of God, keep the gates of  
the Church, open to the  
faithful.

Let us ask her, to  
intercede for us, before her  
Beloved, that He may  
forgive us.

You are called, O  
Virgin Mary, the holy  
Flower, of the incense,

Which came out, and  
blossomed, from the roots  
of, the patriarchs and the  
prophets.

Like the rod, of Aaron  
the Priest, which  
blossomed, and brought  
forth fruit.

✠ هوذا الله الكلمة، الذي تجسد  
منك، بوحداانية، لا ينطق بمثلها.

18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر  
من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.

✠ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها  
مثال، بتوليبتها.

19. حبلى وولدت، بغير مباحضة،  
ابن العلي، الكلمة الذاتي.

✠ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح  
لنا يا رب، باب الكنيسة.

20. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي  
أبواب الكنائس، مفتوحة  
للمؤمنين.

✠ فلنسألها، أن تطلب عنا، عند  
حبيبها، ليغفر لنا.

21. دعيت، يا مريم العذراء،  
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

22. التي طلعت، وأزهرت، من  
أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

23. مثل عصا هارون الكاهن،  
أزهرت، وأوسقت ثمرأ.



Χε ἀρεῶφο ἠπιλοσος: ἀβνε  
ἐσπερμα ἠρωμι: ἐσοι ἠαττακο: ἠνε  
τεσπαρθενιά.

Εθε φαι τενηωοτ νε: ζωσ  
θεοτοκος: ματσο ἠπεωρη: εθρεψω  
ἠαν ἐβολ.

For you gave birth to,  
the Word without seed of  
man, and your virginity,  
was not corrupted.

Wherefore we magnify  
you, O Mother of God, ask  
your Son, to forgive us.

24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع  
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

25. فلهذا نمجّدك، يا والدة الإله،  
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

### Ἦμν "Ποτρο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποτρο ἠτε τζιρηνη: μοι ἠαν  
ἠτεκζιρηνη: σεμι ἠαν ἠτεκζιρηνη:  
χα νεννοβι ἠαν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαξι: ἠτε  
τἐκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκμ ψα  
ἐνεε.

Εμμανοτηλ Πεννοττ: δεν  
τενμηττ τνοτ: δεν πωοτ ἠτε Περωτ:  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

ἠτεψμοτ ἐρον τηρεν: ἠτεψτοτβο  
ἠνενητ: ἠτεψταλβο ἠνιψωνι: ἠτε  
νενψτγχι νεμ νενσωμα.

ἠενοωπτ ἠμοκ ὠ Πιχριστοσ  
νεμ Πεκιωτ ἠὰγαθοσ νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἠμμοι:  
ἠαι ἠαν.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدوس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلى بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمانية السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقه له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

## Melody for the Great St. Moses the Black

مديحة للقديس العظيم الانبا موسى الأسود

In the church of the firstborn In the pure assembly Living in all piety Pijwri abba Mwcy	في كنيسة الأبقار في مجمع الأَطهار قائم بكل وقار بي جوري آفا موسى
He was an idol worshipper A highway robber He inquired about the judge Pijwri abba Mwcy	كان أصله عابد أوثنا قاطع طريق لزمان وسأل عن الديان بي جوري آفا موسى
Moses was a barbarian His life was full of sin He yearned to be purified Pijwri abba Mwcy	كان موسى من البربر حياته مليئة بالشر وطلب إنه يتبرر بي جوري آفا موسى
A thief, murderer, and adulterer Lover of this passing world The precious blood washed him Pijwri abba Mwcy	سارق قاتل زاني حب العالم الفاني غسله الدم القاني بي جوري آفا موسى
Moses the thirsty heard Of our fathers the monks The dwellers of Shiheet Pijwri abba Mwcy	سمع موسى العطشان عن الآباء الرهبان بشيهيت كانوا سكان بي جوري آفا موسى
He asked, "Is there a God Great and Awesome? My heart yearns for Him" Pijwri abba Mwcy	سأل هل فيه إله له العظمة والجاه قلبي مشتاق لسماه بي جوري آفا موسى
Abba Isidore answered, "He took the form of man All heads bow to Him" Pijwri abba Mwcy	أجابه آفا إيسيدورس أخذ شكل الإنسان تنحني له الرؤوس بي جوري آفا موسى
Our God is merciful He accepts the repentant Through love, He accepted shame Pijwri abba Mwcy	إلهنا رؤوف حنان يقبل كل التائبين من محبته رضى الهوان بي جوري آفا موسى
Give your life to Him Abandon your past with Him At His graceful bands, repent of sin Pijwri abba Mwcy	سلم نفسه إليه وأترك ماضيك عليه بالنعمة تتوب في أيديه بي جوري آفا موسى

Moses stood and said, "receive me like a lost son Help me to repent now!" Pijwri abba Mwcy	وقف موسى وقال إقبلني كابن ضال توبني أتوب في الحال بي جوري آفا موسى
With tears and joy With groaning and delight He repented of his past Pijwri abba Mwcy	بدموع وإبتهالات بتنهذ وبزفرات وندم على كل ما فات بي جوري آفا موسى
He approached Christ with love Heartbroken and wounded He wished to gain rest Pijwri abba Mwcy	أتقدم للمسيح بفؤاد محزون وجريح وأراد أن يستريح بي جوري آفا موسى
He offered a true repentance Openly without turning back Revealing all his sins Pijwri abba Mwcy	قدم توبة ورعة علنا وبلا رجعة تفاصيلها متسعة بي جوري آفا موسى
Lo, an angel of light Wiped away his black sins The tablet became pure white Pijwri abba Mwcy	وإذا بملاك موجود يمسح خطاياها السود بيض لوحه المشهود بي جوري آفا موسى
Abba Macarius witnessed That his Lord forgave and saved him A new life was granted him Pijwri abba Mwcy	أنبا مكارياوس رآه ربه سامحه ونجاه وانكتبت له الحياة بي جوري آفا موسى
He received the first mystery By water, Spirit and fire Removing all impurities Pijwri abba Mwcy	نال أول الأسرار بالماء والروح والنار وأزال كل الأوزار بي جوري آفا موسى
Repentance is amazing Kindling fire in the heart The stranger becomes a companion Pijwri abba Mwcy	دي التوبة أثرها عجيب تشعل في القلب لهيب والشارد يبقى قريب بي جوري آفا موسى
The murderer became righteous The sinner, a chosen vessel The robber among the chosen ones Pijwri abba Mwcy	القاتل أصبح بار والخاطيء إناء مختار والسارق من الأخيار بي جوري آفا موسى
Repentance is powerful Making the adulterous a virgin And the doubtful accepted	والتوبة لها مفعول تجعل الزاني بتول والمتردد مقبول

Pijwri abba Mwcy	بى جورى افا موسى
A servant of desires and shame Received dignity though grace Becoming the strongest of the free Pijwri abba Mwcy	عبد الشهوات والعار النعمة عطت له الفخار وصبح أقوى الأحرار بى جورى افا موسى
The spirit guided the tyrant From darkness to light Producing fruits for His beloved Pijwri abba Mwcy	والروح قاد الجبار مع الظلمة للأنوار ووهب لحبيبه ثمار بى جورى افا موسى
He longed for monasticism And vowed to walk in goodness God showed him the way Pijwri abba Mwcy	إشتاق لحياة الدير وعزم يسلك في الخير فرسم له خط السير بى جورى افا موسى
His asceticism surpassed others He served the other monks With humility and vigils Pijwri abba Mwcy	في نسكه فاق الأقران كان يخدم الرهبان بتواضع السهران بى جورى افا موسى
With perseverance, he exhausted himself Walking thousands of meter To fill their water jars Pijwri abba Mwcy	يتعب نفسه باصرار يمشي آلاف الأمتار يملأ لهم الجرار بى جورى افا موسى
He was advancing in the way In steadfastness and diligence And growth in righteousness Pijwri abba Mwcy	سار يقطع الطريق في ثبات مع تدقيق وتقدم فيما يليق بى جورى افا موسى
In virtues and prayers In fasting and asceticism In reverence and prostrations Pijwri abba Mwcy	في فضائل، في صلوات في صوم في نسكيات يتخشع وميطانيات بى جورى افا موسى
An ascetic faithful worshiper With strong / Steadfast faith Terrifying the demons Pijwri abba Mwcy	عابد زاهد وأمين وإيمانه أساسه متين يرعب الشياطين بى جورى افا موسى
He loved and was beloved by the brothers They chose him for the priesthood They made known their desire Pijwri abba Mwcy	حب الإخوة وحبوه للكهنوت إنتخبوه رفعوا الرغبة وطلبوه بى جورى افا موسى
When they tested him The priests roused and expelled him	لكن حين إمتحنوه ثاروا الكهنة وطرده

He submitted to their command Pijwri abba Mwcy	وخضع لما أرادوه بي جوري أفا موسى
He said, "I am not worthy They banished you, O black one O you, dark skinned man!" Pijwri abba Mwcy	قال إستحقاقي يكون نبدوك يا أسود اللون يا رمادي الجلد تهون بي جوري أفا موسى
The patriarch heard his sayings He learned of his righteous acts His humble and perfect soul Pijwri abba Mwcy	سمع البطريرك أقواله وعرف تقوى أحواله وإتضاع روحه وكماله بي جوري أفا موسى
He ordained him in the holy name A voice said axioc All the souls heard it Pijwri abba Mwcy	رسمه بأمر القدوس وصوت قال أكسيوس سمعتة كل النفوس بي جوري أفا موسى
Blessed are you, O Moses! You received your King's praise The Lord of the vine protected you Pijwri abba Mwcy	طوباك يا موسى طوباك قد نلت رضا مولاك رب الكرمة أواك بي جوري أفا موسى
Once they requested you For the case of a sinful monk In the assembly they would judge him Pijwri abba Mwcy	وفي مرة جم طلبوك لراهب إستذنبوه في المجمع هاياحاكموه بي جوري أفا موسى
Saint Moses came to them A bag of sand on his back He entered sad and depressed Pijwri abba Mwcy	جالهم موسى القديس على ظهره الرمل في كيس ودخل مهموم وتعييس بي جوري أفا موسى
They asked him what he carried What is it that he brought in He said he is carrying his sins Pijwri abba Mwcy	سألوه إيه جاب وياه؟ وايه الحمل إللي معاه؟! قال إنه شايل خطاياها بي جوري أفا موسى
A famous helpful lesson The monks accepted joyfully They forgave the poor sinner Pijwri abba Mwcy	كان درس مفيد مشهور قبله الرهبان بسرور سامحوا الخاطئ المكسور بي جوري أفا موسى
We wish to live our life We wish to be like you Remember us in your prayers Pijwri abba Mwcy	يا ريت نحيا حياتك يا ريتنا في صفاتك إذكرنا في صلاتك بي جوري أفا موسى

Before the exalted throne Before God the great Remember us our beloved father Pijwri abba Mwcy	قدام العرش العالي وأمام الرب الوالي أذكرنا أبانا الغالي بي جوري آفا موسى
Pope Abba Tawadros the great May he grant him long life To preach the gospel Pijwri abba Mwcy	أنبا شنوده الجليل يعطي له عمر طويل ليكرز بالإنجيل بي جوري آفا موسى
Abba David our bishop Keep him and us, O lord With his prayers, protect us Pijwri abba Mwcy	وأنبا ( ) أسقفنا إحفظه يا رب وإحفظنا وبصلاته إحرسنا بي جوري آفا موسى
The bishops and clergy Guard them, O Holy With the ranks of niaggeloc Pijwri abba Mwcy	والأساقفة والإكليروس إحميهم يا قدوس حوطهم بعساكر ني أنجيلوس بي جوري آفا موسى
The deacons and monks The servants in every place Lord fill them with faith Pijwri abba Mwcy	والشماسة والرهبان والخدام في كل مكان يارب إملأهم إيمان بي جوري آفا موسى
Abba Moses blessed are you You received your King's praise The Lord of the vine protected you Pijwri abba Mwcy	أنبا موسى طوباك قد نلت رضا مولاك رب الكرمة صانك وحماك بي جوري آفا موسى
The mention of your name Is in all the believers' mouths They all say: O God of Abba Moses Help all of us!	تفسير إسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله الأنبا موسى أعنا أجمعين

## Hymn "Ἀπεκραν = Your Name Is So Great"

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

<p>Ἀπεκραν ἐρνωϋτ̄ θεν τ̄χωρα ἡΧημι ὠπιμακαριος πᾱσιος ἐτταινωϋτ̄ θεν νῑᾱσιος τηροϋ πιμαρτηρος ε̄σοϋαβ (3̄) (Ἀββα Ὡωση πιμενριτ̄ ἡτε Πῑχριστος).</p>	<p>Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (St. Moses the Black, the beloved of Christ).</p>	<p>اسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين الشهيد الطاهر (3) (موسى الأسود حبيب المسيح).</p>
--	---	---

Χερε πεκὺδατ εὐμεεζ ἡχαρισμα:  
 χερε πεκωμα εὐοταβ φηεταρβεβι ναν  
 ἐβολ ἡδητη ἡζε οὔταλβο ἡωωνι νιβεν.

Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.

السلام لقبرك الممتلى نعمة.  
 السلام لجسدك المقدس الذي  
 نبع لنا منه شفاء لكل  
 الأمراض.

Ματσο ἐΠιχριστος Εμμανουηλ θινα  
 ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ: ανοκ πιθικι  
 παιλαχηςτος.

Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins, the poor and pitiable.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي  
 يغفر لنا خطايانا نحن  
 المساكين الحقيرين.

Δληθος ταρ δεν οὔμεθυνη ακκιμ  
 ἐδρηι ἐπαθητ ἡζε πεκερφεμενι  
 ετταινοτ ὠπιμαρτρρος Δββα Ὡωσν.

Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O courageous martyr, St. Moses the Black.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي  
 تذكارك الجليل أيها الشهيد  
 العظيم أفا موسى الأسود.

### Hymn “Ἦεν φραν = In the Name of the Father”

لحن "باسم الآب = حين إفران"

Ἦεν φραν ἡφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
 Πῖνευμα εὐοταβ Ἰτριάς εὐοταβ  
 ἡνομοογσιος.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

باسم الآب والابن والروح القدس  
 الثالث المساوي.

Δζια αζια αζια τὰςια Μαρια  
 τπαρθενος.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
 القديسة مريم العذراء.

Δζιος αζιος αζιος ετταινοτ  
 ὠπιμαρτρρος Δββα Ὡωσν.

Worthy, worthy, worthy, O courageous martyr, St. Moses the Black.

مستحق، مستحق، مستحق،  
 الشهيد العظيم أفا موسى الأسود.

### Hymn “Let us gather, we, the people”

لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Μαρενωοτ ὠ πιαος:  
 ἡμαιοτ ἡσοτς Πιχριστος:  
 ἡτενταιο ταςιος Δββα Ὡωσι.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor the great martyr St. Moses the Black.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله  
 يسوع المسيح لنكرم الشهيد  
 العظيم أفا موسى الأسود.

Δζια αζια αζια τὰςια Μαρια  
 τπαρθενος.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
 القديسة مريم العذراء.



ΔΖΙΟC ΔΖΙΟC ΔΖΙΟC ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ὠπιμαρτυροC ΔΒΒΑ ΗΩCΗ.

Worthy, worthy,  
worthy, O courageous  
martyr, St. Moses the  
Black.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم أفا موسى الأسود.

### Hymn "A crown of gold" لحن "أكليل ذهب"

ΟΥΧΛΟΜ ΗΝΟΥΒ: ΟΥΧΛΟΜ ΗΘΑΤ:  
ΟΥΧΛΟΜ ΗΩΝΙ ΗΜΑΡΤΑΡΙΤΗC ΕΞΗΡΗ  
ΕΞΕΝ ΤΑΦΕ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟC ΔΒΒΑ ΗΩCΗ.

A crown of gold, a  
crown of silver, a crown of  
jewels on the head of the  
great martyr St. Moses the  
Black.

أكليل ذهب، أكليل فضة، أكليل  
جوهر، على رأس الشهيد العظيم  
أفا موسى الأسود.

ΔΖΙΑ ΔΖΙΑ ΔΖΙΑ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ  
†ΠΑΡΘΕΝΟC.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

ΔΖΙΟC ΔΖΙΟC ΔΖΙΟC ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ὠπιμαρτυροC ΔΒΒΑ ΗΩCΗ.

Worthy, worthy,  
worthy, O courageous  
martyr, St. Moses the  
Black.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم أفا موسى الأسود.

### Hymn "May the peace of God be with you all" لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you  
people of Christ together, and with His joyful voice,  
He will say to you, "Enter into the joy of the  
Paradise", through the prayers of the Virgin Mary  
and my Master Prince George.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،  
وبصوته الفريخ يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا  
إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء  
والشهيد العظيم جيورجوس.

ΔΖΙΑ ΔΖΙΑ ΔΖΙΑ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ  
†ΠΑΡΘΕΝΟC.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

ΔΖΙΟC ΔΖΙΟC ΔΖΙΟC ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ὠπιμαρτυροC ΔΒΒΑ ΗΩCΗ.

Worthy, worthy,  
worthy, O courageous  
martyr, St. Moses the  
Black.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم أفا موسى الأسود.

**Hymn O Our Lord Jesus Christ**  
**لحن يا ربنا يسوع المسيح**

Ω πενθοις Ιησοϋς Πιχριστος:  
 φηετωλι υφνοβι υπικοςμος: οπτεν  
 ζων νεμ νεκζηιβ: ναι ετσαογιναι  
 υμοκ.

Δκωανι δεν τεκμαζενοτ:  
 υπαρονα ετοι ηροτ:  
 υπενορενσωτεμ δεν ονθερτερ: γε  
 τωοτη υμωτεν αν.

Αλλα μαρενερεπεμπα ησωτεμ:  
 ετση εομεε ηραυι: ητε  
 νεκμετωαναζοηε: εσωυ εβολ εσω  
 υμοε.

Χε αυωινη εαροι: ηνετσαρωοτ  
 ητε παιωτ: ακηρονομιν υπιωηε:  
 εομην εβολ υα ενεε.

Σεναι ηνε νιμαρτηροε: ετγαι θα  
 νογβασανοε: σεναι ηνε νιδικεοε:  
 ετγαι θα νογπολητια.

Χηαι ηνε Πωηρι υφνοτ: δεν  
 πετωοτ νεμ φα Πετωτ: ενατ  
 υπιογαι πιογαι: κατα νετβηοτι  
 εταγατοτ.

Πιχριστοε πιλοσοε ητε Φιωτ:  
 πιμονοενηε ηνοτ: εκετ ναν  
 ητεκζηρηνη: θα εομεε ηραυι νιβεν.

O our Lord Jesus Christ,  
 who carries the sin of the  
 world, count us with Your  
 sheep, those who are at  
 Your right.

And when You come  
 again, in Your Second  
 fearful Coming, may we  
 never fearfully hear, You  
 say I do not know you.

But rather may we be  
 made worthy, to hear the  
 voice full of joy, of Your  
 tender mercies, proclaiming  
 and saying:

Come unto Me, O  
 blessed of My Father, and  
 inherit the Life, that endures  
 forever.

The martyrs will come,  
 bearing their afflictions, and  
 the righteous will come,  
 bearing their virtues.

The Son of God shall  
 come in His glory, and His  
 Father's glory, to give unto  
 everyone, according to his  
 deeds which he has done.

O Christ the Word of  
 the Father, the only  
 Begotten God, grant us  
 Your peace, that is full of  
 joy.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
 خطيه العالم. احسبنا مع خرافك.  
 الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
 نسمع. برعدة اننى. لست اعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع  
 صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.  
 يصرخ قائلاً:

تعالوا الى. يا مباركى ابي. رثوا  
 الحياة. الدائمة الى الابد.

ياتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.  
 وياتى الصديقون. حاملين  
 فضائلهم.

ياتى ابن الله. فى مجده ومجد  
 ابيه. ويجازى كل واحد. كأعماله  
 التى عملها.

ايها المسيح كلمة الاب. الاله  
 الوحيد. اعطنا سلامك. المملوء  
 فرحاً.

Κατα φρηη ἑτακτης: ἡνεκὰς γιος  
ἡ ἀποστολος: εκέχος ναν ἡποφρηη:  
χε ταβιρηνη †† ἡμοσ νωτεν.

†† ταβιρηνη ἄνοκ: θηἑταιβιτς ριτεν  
Παιωτ: ἄνοκ †† χω ἡμοσ νεμωτεν:  
ιςχεν †† νοϋ νεμ ψα ἑνεϋ.

Πιαςτελος ἡτε παι ἑροϋ (παι  
ἑχωρϋ) : ετρηλ ἑπἑβιςι νεμ  
παιρημνος: ἀριπενμεγἑ δα ἑτη  
ἡπἑβοις: ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἑβολ.

Πηετωωνι ματαλβωϋ:  
νηἑταϋενκοτ Πἑβοις μαἡτον νωϋ:  
νενἑνηϋ ετχη δεν ροϋϋεϋ νιβεν:  
παβοις ἀριβοἑθην ἑρον νεμωϋ.

Εϋεἑμοϋ ἑρον ἡχε Φνοϋ†:  
τενναἑμοϋ ἑπεϋραν εϋοϋαβ: ἡνοϋ  
νιβεν ἑρε πεϋἑμοϋ: ναϋωπι εϋμην  
ἑβολ δεν ρων.

Χε ἑἑμαρωϋτ ἡχε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πἑπνεϋμα εϋοϋαβ:  
†† τριας ετχηκ ἑβολ: τενοϋωϋτ ἡμοσ  
τεν†ωϋτ νας.

Κἑριἑ ἑλεἑσον. Κἑριἑ ἑλεἑσον.  
Κἑριἑ ἑλεἑσον.

Φνοϋ† σωτεμ ἑρον. Φνοϋ† ναι  
ναν. Φνοϋ† ἑμοϋ ἑρον.

As You have given, to  
Your saintly apostles,  
likewise also say to us: My  
peace I give to You.

My peace which I have  
taken, from My Father, I  
leave unto you, both now  
and forever.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
The Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل  
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.  
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى  
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة.  
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا  
رب نرحمهم. وإخوتنا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح  
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.

## The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

### Πίλλος:

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ  
ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΨΝΑC ΤΩΝ ΕΨΝΩΝ.

ΔΑΜΗΝ.

Πενωψ εβολ ενχω υμοc: χε ω  
Πενβοιc Ιηcουc Πιχριcτοc: cμοc  
ενιαηρ ητε τφε (ενημωc υφιαρο (ιε)  
ενηιcτ νεμ νιcιμ).

Υαρε πεκναι νεμ τεκχιρηνη οι  
ηcοβτ υπεκλαοc. Cωτ υμον οτοc ναι  
ναν.\*

Κυριε ελεηcον. Κυριε ελεηcον.  
Κυριε ενλοcηcον: αμην.

Cμοc εροι: cμοc εροι: ιc  
τμετανοια: χω νηι εβολ χω υπιcμοc.

### People:

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.  
Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless the  
seeds and the herbs].

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

### الشعب:

أمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
والي دهر الدهور كلها. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.\*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. أمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

## Ἦμν Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΜωῆςης

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop

\* وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Ἀκβὶ τῆχαρις ἠΜωῆςης:  
†μετογῆβ ἵτε Μελχισεδεκ.

†μετῆελλο ἵτε Ιακωβ: πινοχ  
ἵαζι ἵτε Ααθογσαλα.

Πικα† ετσωπι ἵτε Δαυιδ:  
†σοφια ἵτε Σολομων.

Πῖπνευμα ἠΠαρακλητον φηεταεῖ  
εἶεν νιαποστολος.

Πβοις εἶε ἀρεθ εἶπωνῆ νεμ ἵταρο  
εῖρατῆ ἠπενιωτ ετταινοῖτ  
ἵαρχιερεῖς παπα Ἀββα (...).

Νεμ πενωτ ἠμετροπολιτης  
(ἵεπισκοπος) Ἀββα (...) (ἵηετχη  
νεμαν).

Φνοῖ† ἵτε τῆφε εῖεταχρωῖ  
εἵεεν νοῖθρονοσ: ἵεανμηῶ ἵρομπι  
νεμ εανσχοῖ ἵειρηνικον.

†τεεθεβιο ἵνοῖταχι τηροῖ  
σαπεστ ἵνοῖταλαγῆ ἵχωλεμ.

†ωβε εἶΠιχριστοσ εἶρηνι εἶων:  
ἵτεῖ χα νεννοβι ναν εἶβολ εἶεν  
οῖειρηνη: κα τα περνωῖ† ἵναι.

You were granted the  
grace of Moses, the  
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the  
long life of Methuselah,

the excellent  
understanding of David, the  
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the  
Paraclete who came down  
upon the apostles.

May The Lord preserve  
the life and rising of our  
honored father, the high  
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the  
metropolitan/bishop(s),  
Abba (...) (who are with  
us).

May the God of heaven  
confirm them on their  
thrones for many years and  
peaceful times,

and humiliate all their  
enemies under their feet  
speedily.

Ask Christ on our  
behalf, to forgive our sins in  
peace, according to His  
great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي  
صديق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر  
متوشالح.

والفهم المختار الذي لداود  
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على  
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أببا  
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا  
(...) [أو أبائنا المطارنة  
(الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم  
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه  
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا  
خطايانا، بسلام كعظيم رحمته.  
مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

## The Short Blessing البركة القصيرة

### Πῆρεσβυτερος:

Φνοϋϋ εϋεϋενεηητ δαρην εϋεϋμοϋ  
ερον: εϋεοϋωνε μπεϋεο εϋρηι εϋων  
οτοε εϋεναι ναη.

Πβοιϋ νοεεμ μπεκλαοϋ: ϋμοϋ  
ετεκκληρονομια: λμοηι μμωοϋ δαϋοϋ  
ϋα ενεε.

β'ιϋι μπηταη ηηιχρηϋτιανοϋ εητεη  
τϋομ μπιϋταϋροϋ ηρεϋτανεο.

εητεη ηητσο νεμ ηητωβε ετεϋρι  
μμωοϋ δαρην ηχοϋ ηβεν: ηεε  
τεηβοιϋ ηηηβ τηρεη ηθεοτοκοϋ  
εθοϋαβ ηαϋια Μαρια.

Νεμ ηηωομτ ηηηϋη ηρεϋεροϋωηη  
εθοϋαβ: Μηχαηλ νεμ Σαβρηηλ νεμ  
Ραφαηλ.

Νεμ ηηετωοϋ ηηζωοη ηαϋωατοϋ:  
νεμ ηηϋωτ εητωοϋ μπερεβυτεροϋ: νεμ  
ηηταϋμα τηροϋ ηεποϋρανιοη.

Νεμ ηηαϋιοϋ Ιωαηηηηϋ ηηρεϋηωμϋ:  
νεμ ηη ϋε εμε εητωοϋ ηηϋο: νεμ ηαβοιϋ  
ηηηοη ηηαποϋτολοϋ: νεμ ηηωομτ ηηλοϋ  
ηηαϋιοϋ: νεμ ηηαϋιοϋ ϋτεφαηοϋ.

### Priest:

May God have  
compassion upon us, bless  
us, manifest His face upon  
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your  
people, bless Your  
inheritance, shepherd them,  
and raise them up forever.

Exalt the horn of  
Christians through the  
power of the life-giving  
Cross.

And through the  
supplications and prayers  
which our Lady, the Lady of  
us all, the holy Theotokos,  
Saint Mary, makes for us at  
all times

And through the  
supplications and prayers of  
the three great holy  
luminaries Michael, Gabriel,  
and Raphael;

the four incorporeal  
living creatures; the twenty  
four presbyters; and all the  
heavenly orders.

Saint John the Baptist;  
the hundred and forty four  
thousand; my masters and  
fathers the apostles; the  
three holy youths; Saint  
Stephen;

### الكاهن:

ليترأف الله علينا وباركنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك.  
ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريال  
وروفائيل.

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمت السمانية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة  
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس استفانوس.

Νεμ πιεωριμος νεγασσελιςτης  
Βαρκος παποστολος εσοταβ οτοθ  
μυαρτρος.

Νεμ παςιος Σεωρσιος: νεμ παςιος  
Θεοδωρος: νεμ παςιος Φιλοπατηρ  
Βαρκογριος: νεμ παςιος απο Αηνα:  
νεμ ηχορος τηρη ητε ημυαρτρος.

Νεμ πενωτ ηδικεος πιηωτ Αββα  
Αντωνιος: νεμ πιθμη Αββα Παυλε:  
νεμ πιωομτ εσοταβ Αββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ Αββα Ιωαννης: νεμ  
πενωτ Αββα Πιωω: Νεμ πενωτ  
Αββα Παυλε πιρεμταυμοθ: νεμ  
νεηιοτ ηρωμεος Μαξιμοθ νεμ  
Δομετιοθ: νεμ πενωτ Αββα Μωση:  
νεμ πιθμε ψιτ μυαρτροθ ηδελλοι  
ητε Μρηητ.

Νεμ ηχορος τηρη ητε  
ηιστατροφοροθ: νεμ ηθμη νεμ  
ηδικεοθ: νεμ ηκαβεη τηροη  
μπαρθενοθ: νεμ πασσελοθ ητε  
παιεσοη ετμαρωοητ: νεμ πασσελοθ  
ητε ταιθησια ετμαρωοητ.

the beholder of God  
Saint Mark the Evangelist,  
the apostle and martyr.

Saint George; Saint  
Theodore; Philopater  
Mercurius; Saint Abba  
Mina; and the whole choir  
of the martyrs;

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;  
our father Abba Pishoi; our  
father Abba Paul of  
Tammoh; our Roman  
fathers Maximus and  
Dometius; our father Abba  
Moses; the Forty nine  
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the  
cross-bearers; the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of this  
blessed day, and the angel  
of this blessed sacrifice.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجوس، والقديس  
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،  
والقديس أبنا مينا، وكل مصاف  
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أبنا  
أنطونيوس، والبار أبنا بولا،  
والثلاثة أبنا مقارات القديسين.

وأبونا أبنا يوحنا، وأبونا أبنا  
بيشوي، وأبونا أبنا بولا  
الطموهي، وأبوانا الروميان  
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا  
أبنا موسى، والتسعة والأربعين  
شهيداً شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار  
والصديقين، وجميع العذارى  
الحكيماث، وملاك هذا اليوم  
المبارك وملاك هذه الذبيحة  
المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,  
followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،  
ثم يقول:

Νεμ πιςμοϋ ν̄τ̄θε̄ο̄το̄κο̄ς ε̄θο̄τᾱβ  
τ̄ὰ̄σῑὰ̄ Ὑᾱριᾱ ν̄ω̄ρο̄π̄ νεμ δ̄ᾱε̄.

And the blessing of the  
holy Theotokos, Saint  
Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة  
الطاهرة مريم أولاً وأخيراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Νεμ πιςμοϋ ν̄τ̄κ̄ρῑᾱκ̄η̄ ν̄τε  
Πεν̄ω̄τη̄ρ̄ ν̄ὰ̄σᾱθο̄ς.

And the blessing of The  
Lord's Day of our good  
Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا  
الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says  
here the appropriate conclusion for each feast or fast. And  
he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن  
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم  
يكمل قائلاً:

Ε̄ρε̄ πο̄ν̄ς̄μο̄ῡ ε̄θο̄τᾱβ̄ νεμ̄ πο̄ν̄ξ̄μο̄ῡ  
νεμ̄ το̄ῡξ̄ο̄ῡ νεμ̄ το̄ῡχᾱρῑς̄ νεμ̄  
το̄ῡὰ̄σᾱπ̄η̄ νεμ̄ το̄ῡβο̄η̄θ̄ῑὰ̄ ψ̄ω̄π̄ῑ νεμ̄ᾱν̄  
τη̄ρο̄ῡ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ε̄: ἄ̄μ̄η̄ν̄.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الأبد. آمين.

Π̄ῑχ̄ρῑτο̄ς̄ Π̄εν̄νο̄ῡτ̄.

O Christ our God.

أيها المسيح الهنا.

Π̄ῑλᾱο̄ς̄:

People:

Amen. So be it.

الشعب:

آمين. يكون.

Δ̄μ̄η̄ν̄: ε̄ε̄ψ̄ω̄π̄ῑ.

Π̄ῑπ̄ρε̄ς̄β̄η̄τε̄ρο̄ς̄:

Priest:

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Π̄ο̄ῡρο̄ ν̄τε̄ τ̄ε̄ρῑη̄νη̄: μ̄ο̄ῑ νᾱν̄  
ν̄τε̄κ̄ε̄ρῑη̄νη̄: σε̄μ̄ν̄ῑ νᾱν̄ ν̄τε̄κ̄ε̄ρῑη̄νη̄:  
χᾱ πε̄ν̄νο̄β̄ῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ̄.

Χ̄ε̄ θ̄ω̄κ̄ τε̄ τ̄ξ̄ο̄ῡ νεμ̄ π̄ῑω̄ο̄ῡ νεμ̄  
πῑς̄μο̄ῡ νεμ̄ π̄ῑὰ̄μᾱρῑ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ε̄: ἄ̄μ̄η̄ν̄.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين.

Δ̄ρῑτε̄ν̄ ν̄εμ̄π̄ψ̄ᾱ ν̄ξ̄ο̄ς̄ δ̄εν̄  
ο̄ῡψ̄ε̄π̄ξ̄μο̄ῡτ̄:

Make us worthy to pray  
thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

Π̄ῑλᾱο̄ς̄:

People:

Our Father who art in  
heaven...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Χ̄ε̄ πε̄ν̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄δ̄εν̄ ν̄ῑφ̄η̄ο̄ῡτ̄ῑ ...



**Πατριστερος:**

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε  
ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου  
Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ  
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ  
τοῦ ἀγίου Πνεύματος: ἡ μετα  
παντῶν ὑμῶν.

Μαγενωτεν δὲν οὐρηνην: τὲρρηνη  
ἂπβοις νεμωτεν τηροῦ.

**Πλαος:**

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

**Priest:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمة الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

